

# *Iosif JUHÁSZ*

*The First Romanian Translator/Reviser at the  
Translation Centre for the Bodies of the European Union*

*External Translator of the European Commission*

**Address:** 25A Gh. Doja Street, Floresti 407280, Cluj, Romania  
**Phone:** +40 722 998 666, +40 741 387 882 Fax: +40 364 814 583  
**E-mail:** [office@juhasz.ro](mailto:office@juhasz.ro)  
**Website:** [www.juhasz.ro](http://www.juhasz.ro), [www.proz.com/profile/50776](http://www.proz.com/profile/50776)

**Services offered:** Translation, Proofreading, Editing, Revision, Brand Name Analysis, Subtitling, Voice-over, Personal Document Translation, Interpretation, and Translation Project Management

**MOTHER LANGUAGES** – Romanian and Hungarian

**CITIZENSHIP** – Romanian and Hungarian

**WORKING LANGUAGE PAIRS**

- English > Romanian; Hungarian > Romanian; Russian > Romanian;
- Romanian > Hungarian; English > Hungarian; Russian > Hungarian;
- Romanian > English; Hungarian > English.

**AREAS OF EXPERTISE**

- Marketing/Market Research
- Business/Commerce
- Travel/Tourism/Transport
- Internet/E-commerce, IT
- Oil and Gas Extraction
- Automotive/Technical Documentation/User Manuals/Vehicles
- Legal Translations
- Localization
- Medical Equipment
- Personal Documents Translation

**WORK EXPERIENCE**

**TRANSLATION**

- **03/99 – present** **Freelance translator (interpreter)** – English, Russian, Romanian, and Hungarian (*authorized by the Romanian Ministry of Justice and by the Romanian Courts of Law*) for major multinational companies both in Romania and abroad. Deposition translator for many law and notary public offices.
- **07/09 – present** **External Translator of the European Commission, Directorate-General for Translation.** Two framework contracts no. 19429 (EN-RO, *technical documents*, in the fields of *Transport, Energy, Telecommunications, Information Technology, Agriculture, Fisheries, Environment and Natural Sciences*)
- **04/09 – present** **External Translator of the Translation Centre for the Bodies of the European Union, EN-RO**

- **07/06 – present** **Translation Project Manager** at **S.C. TRADEURO S.R.L. – Translation Company**, Cluj, Romania, E-mail: [info@tradeuro.ro](mailto:info@tradeuro.ro), Website: [www.tradeuro.ro](http://www.tradeuro.ro), [www.tradeurotranslations.eu](http://www.tradeurotranslations.eu)
- **01/11 – present** **Certified “fox TRANSLATE/Rev” translator and reviewer** for English, Russian, Romanian, and Hungarian
- **10/03/07 – 14/03/07; 03/12/07 – 07/12/07** **Translation Project Manager** of the *Tradutech Project* organized between the Rennes University, France and the Babes-Bolyai University, Faculty of Letters, Department of *Applied Modern Languages*, Cluj, Romania
- **01/06 – 06/06** **Translator/reviser** (for Romanian) at the **Translation Centre for the Bodies of the European Union**, Luxembourg
- **08/04 – 12/05** **Translation Project Manager** at **S.C. TRADEURO S.R.L. – Translation Company**, 27 Paris Street, Cluj-Napoca, 400161, Cluj, Romania, E-mail: [info@tradeuro.ro](mailto:info@tradeuro.ro), Website: [www.tradeuro.ro](http://www.tradeuro.ro), [www.tradeurotranslations.eu](http://www.tradeurotranslations.eu)
- **03/02 – 12/05** **Examiner, moderator, oral and written marker, and interlocutor** (for English) at **Alpha Language Centre**, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj, Romania
- **02/04 – 06/04** **Translator/reviser** (for Romanian) at the **Translation Centre for the Bodies of the European Union**, Luxembourg
- **07/03 – 09/03** **Assistant Manager and translator/interpreter** – English, Russian, Romanian, and Hungarian at **S.C. CARLITO S.R.L. – Translation Agency**, Cluj-Napoca, Romania
- **09/03 – 02/04** **Manager and translator/interpreter** – English, Russian, Romanian, and Hungarian at **S.C. CARLITO S.R.L. – Translation Agency**, Cluj-Napoca, Romania
- **01/03 – 02/03** **Translation and interpretation services** for the *Russian quality control group* of the engineers from *M-Shoes Company Moscow*, at S.C. TOP COMPANY S.R.L., Cluj-Napoca, Romania
- **07/02 – 06/03** **Part-time teacher and translator** at *Bridge Language Study House, Heltai Gaspar Library Foundation*, Cluj-Napoca, Romania
- **10/02 – 03/03** **Teacher of English** at the Faculty of Public Administration, Department of Social Work, Babes-Bolyai University, Cluj, Romania
- **09/98 – 10/99; 09/90 – 10/94** **Teaching English** at the Coordinating School of Viile Satu Mare, Satu Mare, Romania

### INTERPRETATION

- **04/03/14 – 06/03/14** **Interpreter, translator, and car driver** for R.M. – social worker from London, UK (*languages used: Romanian-Hungarian-English*)
- **04/10/11 – 07/10/11** **Interpreter, fixer, translator, and car driver** for two journalists from **Aamulehti Newspaper**, Tampere, Finland (*languages used: Romanian-Hungarian-English*)

- **23/01/08 – 25/01/08** **Interpreter, fixer, translator, and car driver** for two journalists from **Aamulehti Newspaper**, Tampere, Finland (*languages used: Romanian-Hungarian-English*)
- **01/03 – 02/03** **Translating and interpreting** for the Russian quality control group of the engineers from *M-Shoes Company* Moscow, at S.C. TOP COMPANY S.R.L., Cluj-Napoca, Romania (*languages used: Romanian, Hungarian, English, Russian*)
- **01/00 – present** **Interpreting** at various notary public and law offices. Interpreting different telephone conversations. Interpreting for the Romanian authorities (Police, Law-court, etc.). Interpreting as **liaison interpreter** at the University Clinic of Debrecen, Hungary (*languages used: Romanian, Hungarian, English*)

### EDUCATION AND TRAINING

- **08/08 – 08/08** **Business English III, Intensive English Program, ZONI Language Centers**, New York, USA
- **10/07 – 07/08** **MA in Translation Studies and Terminology**, *Department of Applied Modern Languages*, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania
- **10/02** **Advanced Russian Studies** at *Pushkin State Russian Language Institute*, Moscow, Russian Federation
- **10/98 – 07/99** **MA in Slavic Culture and Civilization**, Babes-Bolyai University, Faculty of Letters, Cluj-Napoca, Romania
- **Summer of 97/98** **International Summer School** in Pilsen (**Czech and English** language studies), University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic
- **09/96 – 12/96** **Advanced Course of the practical Russian Language** at *Pushkin State Russian Language Institute*, Moscow, Russian Federation
- **10/94 – 07/98** **BA in Russian and English Studies** at Babes-Bolyai University, Faculty of Letters, Cluj-Napoca, Romania
- **09/85 – 06/89** **M.I.U. Technical High School**, Satu Mare, Romania

### OTHER QUALIFICATIONS / COURSES / TRAININGS

- **04/03/13-08/03/13** **Super-intensive Spanish Language Course**, Proyecto Espanol, Alicante, Spain
- **12/02/12-17/02/12** **LTO training course** in Berlin, ZIF, Germany
- **16/02/2012** **4-Wheel Drive training course** in Kallinchen, Teltow Flaming Ring, Germany
- **18/07/2009** **General Management training** organised by **Smart Training**, Cluj-Napoca, Romania
- **08/06/09 – 21/06/09** **Mediation training** organised by the *Mediation Center Association Craiova*, Cluj-Napoca, Romania
- **11/06 – 12/06** **Intermediate French Course** at *Bridge Language Study House*, Cluj-Napoca, Romania
- **05/05 – 07/06** **ECDL – European Computer Driving Licence** at *ECDL Romania SA*, Cluj, Romania

- **05/05 – 07/05** **Pre-intermediate French Course** at *INTERSTUDIA Foreign Language Centre*, Cluj-Napoca, Romania
- **06/02 – 07/02** **Intermediate Spanish Course** at the *Bridge Language Study House*, Cluj-Napoca, Romania
- **01/02 – 02/02** **Pre-intermediate Spanish Course** at *BRITANIA Foreign Language Centre*, Cluj-Napoca, Romania
- **01/99 – 03/99** **Computer Course Certificate** (Windows, Microsoft Word, Excel, PowerPoint), *Teaching Staff Organization*, Satu Mare, Romania
- **07/99** **Summer School of English** – *Bolyai Academy* (for teachers of English) at Tusnad, Covasna, Romania
- **10/93 – 06/94** **International Business and Commercial Correspondence Certificate (English Commercial Correspondence Course)**, Bucharest, Romania
- **10/91 – 02/92** **Mechanic Course** at the *Popular University*, Satu Mare, Romania

### PUBLICATIONS

- **2006** *American English in Focus – 2<sup>nd</sup> Edition* [*American English-British English-Romanian-Hungarian*], NAPOCA STAR Publishing House, Cluj-Napoca, Romania
- **2003** *American English in Focus* [*American English-British English-Romanian*], DACIA Publishing House, Cluj, Romania
- **2002** Two articles and three reviews appeared in the *Studies of Language, Literature and Methods XI*, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca:
  - Studies: *Polysemy and Homonymy – similarities and differences* and *Borrowings of English Origin in the Russian Language*;
  - Reviews: Onufrie Vințeler, *Dicționar de sinonime*, Editura Floarea Darurilor, București, 2001, 400 p.; Elena Abrudan, *Tehnici de exprimare scrisă și orală*, (Ediția a II-a revizuită și adăugită), Editura Echinox, Cluj-Napoca, 2001, 320 p.; Florin Marcu, *Marele dicționar de neologisme*, Editura SAECULUM I.O., Bucharest, 2001, 959 p.
- **2001** **Translation and editing of the Hungarian part of the *Polyglot Conversation Guide*** (joint author) – Logistica Publishing House, Oradea, Romania
- **2000** Two articles appeared in the *Studies of Language, Literature and Methods X*, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca: *On Phraseology – Russian and English Proverbs and Sayings* and *On the Russians and the English – Linguistic Contacts*

### SCIENTIFIC ACTIVITIES

- **2014** Participant in the **ATA 55<sup>th</sup> Annual Conference**, 5-8 November 2014, Chicago, Illinois
- **2014** Participant in the **Conference of Hungarian Translators and Interpreters** (*Magyar Fordítók és Tolmácsok Napja*), 10-11 April 2014, organized by *Eötvös Lóránd University, Faculty of Humanities and OFFI (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt. – Hungarian Office for Translation and Attestation Ltd.)*, Budapest
- **2013** Participant in the **Translators and Interpreters Autumn Conference** (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*), 27 September 2013, organized by the *Association of*

- Hungarian Translation Companies, Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics, Budapest [www.TranslationConference.com]*
- **2013** Participant in the **Workshop** organized by the **Chartered Institute of Linguists (IoL)**, 15 March 2013, London
  - **2012** Participant in the **Language Show Live**, 19-21 October 2012, Olympia, London
  - **2012** Participant in the **Translators and Interpreters Autumn Conference (Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája)**, 28 September 2012, organized by the *Association of Hungarian Translation Companies, Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics, Budapest [www.TranslationConference.com]*
  - **2011** Participant in the **Translators and Interpreters Autumn Conference (Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája)**, 30 September 2011, organized by *Association of Hungarian Translation Companies, Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics, Budapest [www.TranslationConference.com]*
  - **2011** Participant in the **Conference of Hungarian Translators and Interpreters (Magyar Fordítók és Tolmácsok Napja)**, 07-08 April 2011, organized by *Eötvös Lóránd University, Faculty of Humanities and OFFI (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda)*, Budapest
  - **2010** Participant in the **Proz.com 7<sup>th</sup> International Conference – Achieving Recognition and Prestige**, 2 & 3 October 2010, organized in Prague by *Proz.com – the world's largest community of professional translators*, Prague [www.proz.com/conference/157]
  - **2010** Participant in the **Translators and Interpreters Autumn Conference (Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája)**, 01 October 2010, organized by *Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics, Institute of Modern Languages, Association of Hungarian Translation Companies, Budapest [www.TranslationConference.com]*
  - **2010** Participant in the **Translation Agencies Virtual Conference, Proz.com**, 13 October 2010, organized by *Proz.com – the world's largest community of professional translators [www.proz.com/conference/190]*
  - **2010** Participant in the intensive training course **Building the Competences Required for Translating and Revising Legal Texts** organized by the *European Institute of Romania, Translation Coordination Department*, 3-5 March 2010, Bucharest
  - **2009** Participant in the **Proz.com Regional Conference**, 27-29 November 2009, organized in Vienna by *Proz.com – the world's largest community of professional translators, Vienna [www.proz.com/conference/118]*
  - **2009** Participant in **Proz.com first Virtual Conference – Celebrating International Translation Day 2009 and 10 years of Proz.com**, 30 September 2009, organized by *Proz.com – the world's largest community of professional translators [www.proz.com/virtual-conferences/74]*
  - **2009** Participant in the **Translators and Interpreters Autumn Conference (Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája)**, 25 September 2009, organized by *Budapest University of Technology and Economics, Institute of Modern Languages, Corvinus University of Budapest, the Association of Hungarian Translation Companies, Budapest [www.TranslationConference.com]*
  - **2009** Participant in the **ITI (Institute of Translation and Interpreting) International Conference – Sustainability in Translation (ITI's 22<sup>nd</sup> Conference)**, the *Institution of Mechanical Engineering*, One Birdcage Walk, 16-17 May 2009, London, UK

- **2009** Participant in the **Seminar "Directorate-General for Translation and the Professional Academic Environment"**, 28 March 2009, (*Direcția Generală Traduceri și mediul profesional și academic*) organized by the ATR – Romanian Translators Association, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca
- **2008** Participant in the **Conference on Legal Translations (English and French)**, 7-8 November 2008, (*Traducerea juridică engleză, franceză*) organized by the ATR – Romanian Translators Association, Cluj-Napoca
- **2008** Participant in the **Translators and Interpreters Autumn Conference** (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*), 26 September 2008, organized by *Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics, Institute of Modern Languages, the Association of Hungarian Translation Companies*, Budapest
- **2008** Participant in the **Seminar about the European Standard SR EN 15038**, 5 April 2008, (*Seria de seminarii „Traducătorul român în fața Standardului European SR EN 15038”*) organized by the ATR–Romanian Translators Association, Cluj
- **2008** Participant in the **International Day of Hungarian Translators and Interpreters**, 27-28 March 2008, organized by the ELTE FTT (*ELTE Fordító- és Tolmácsképző Tanszék*) Department of Translation and Interpreting, Budapest
- **2008** Participant in the **International Seminar Tools for Assisted Translation**, 28-29 February 2008, organized by the *Latin Union, Romanian Academy, STAR, Ambassade de France en Roumanie, Association Européenne de Terminologie, Comitetul Electrotehnic Român, Asociația Română de Terminologie*, Bucharest
- **2007** Participant in the **Communication Session (Sesiunea de Comunicare) – Professional Training of the Translators, Common Terminology, High Quality Translations. Case study, Marketing Characteristics and Trends for Translation Services**, organized by the ABTR – *Association of Romanian Translation Agencies*, 17 November 2007, Bucharest
- **2007** Participant in the **Translators and Interpreters Autumn Conference** (*Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciája*), 28 September 2007, organizers: *Corvinus University of Budapest, Budapest University of Technology and Economics, Institute of Modern Languages, Association of Hungarian Translation Companies*, Budapest
- **2007** Participant in the **5<sup>th</sup> Proz.com International Conference**, 28 April – 01 May 2007, organized by *Proz.com – the world's largest community of professional translators*, Budapest [[www.proz.com/conference/10](http://www.proz.com/conference/10)]
- **2007** Participant in the **3<sup>rd</sup> ATR Annual Conference**, 15-17 March 2007, organized by the *Romanian Translators Association (ATR–Asociația Traducătorilor din România)* in *Sibiu – European Capital of Culture in 2007*, Sibiu
- **2006** Participant in the **ATR workshop**, 23 September 2006, organized by the *Romanian Translators Association (ATR)* in Cluj-Napoca
- **2005** Participant in the **2<sup>nd</sup> ATR Annual Conference**, 3-5 November 2005, organized by the *Romanian Translators Association (ATR)* in Cluj-Napoca
- **2004** Participant in the **ATR Launching Conference**, 3 October 2004, organized by the *Romanian Translators Association (ATR)* in Brasov
- **2002** **Editing** the *Dictionary of Neologisms*, LUCMAN Printing House, Bucharest, Romania (author Onufrie Vinteler)
- **2001** **Editing** the volume *Russian Literature – Contemporary Prose* (in Russian and Romanian) and *Techniques of Written and Spoken Expressions* (author Elena Abrudan), ECHINOX Publishing House, Cluj-Napoca

- **2000** **Editing** (in Romanian, English, Hungarian, Russian, other Slavic Languages) the *Studies of Language, Literature and Methods X*, Slavic Philology Department, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca

### DRIVING LICENCE

- A, B, C, BE, CE categories
- 4-Wheel Drive Training course at the Teltow Flaming Ring, Kallinchen, Germany

### COMPUTER LITERACY

- Windows XP/Vista/8, Microsoft Office 2003/2007 (Word, Excel, PowerPoint), Microsoft Office Picture Manager, Adobe PhotoDeluxe, TextBridge Classic 2.0, PDF Converter Professional 5.0, OmniPage Professional, Adobe Photoshop, Lotus Notes, SDL TRADOS Studio 2011, SDL TRADOS Studio 2009, SDL PASSOLO 2009, SDL TRADOS 2007, SDLX, Internet, scanning, printing

### SOFTWARE

- Windows XP/Vista/8, Microsoft Office 2003/2007 (Word, Excel, PowerPoint), PDF Converter Professional 5.0, Antivirus Norton 360 2.0, OmniPage Professional, Adobe PageMaker 7, Adobe Frame Maker 7, **SDL TRADOS Studio 2011, SDL TRADOS Studio 2009, SDL PASSOLO 2009, SDL TRADOS 2007, SDLX Lite, MemoQ**

### HARDWARE

- HP Pavilion g6, Fujitsu Siemens ESPRIMO Desktop PC, printer, scanner, etc.

### CAT TOOLS

- SDL TRADOS Studio 2011, SDL TRADOS Studio 2009, SDL Trados 2007, SDL PASSOLO 2009/2011, SDLX Lite, MemoQ, Foreign Desk

### MEMBERSHIP

- Member of the *American Translators Association (ATA)*  
[www.atanet.org/membersonly/mem\\_view.fpl?id=94040&type=Ind](http://www.atanet.org/membersonly/mem_view.fpl?id=94040&type=Ind)
- **MCIL** – Member of the *Chartered Institute of Linguists (IoL)*  
[www.iol.org.uk/linguist/translator3.asp?r=PVEMOVMMAH&ID=3181](http://www.iol.org.uk/linguist/translator3.asp?r=PVEMOVMMAH&ID=3181)
- Member of the *Romanian Translators Association (ATR)*
- Member of the *International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)* – [www.aipti.org/eng/i-juhasz/](http://www.aipti.org/eng/i-juhasz/)
- *Proz.com Platinum Member* – [www.proz.com/profile/50776](http://www.proz.com/profile/50776)
- *Directory of Hungarian Translators* – [www.fordit.hu/fordito/Juhasz-Jozsef/](http://www.fordit.hu/fordito/Juhasz-Jozsef/)
- *TC Master* – [www.translatorscafe.com/cafe/member21200.htm](http://www.translatorscafe.com/cafe/member21200.htm)

INTERESTS - reading, theatre, travelling, driving, playing football